

一个女海归回中国的逆向文化震荡 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/337/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_80\\_E4\\_B8\\_AA\\_E5\\_A5\\_B3\\_E6\\_c107\\_337218.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/337/2021_2022__E4_B8_80_E4_B8_AA_E5_A5_B3_E6_c107_337218.htm)

回硅谷已经一年多了经常有朋友或是朋友的朋友约我吃饭非常好奇也非常诚恳地询问我回国的经历。尽管最近媒体风传海归变成海待在硅谷的中国人圈子里阔别多年的祖国依然象一颗巨大的磁石吸引力有增无减。中国加入世贸后经济增长势头稳健海归的就业市场也颇有好转不时听到朋友在国内找到高薪高职的工作于是想借此机会谈谈我的海归经历。我二零零一年从斯坦福大学工商管理硕士毕业后不顾朋友劝阻决定回国加盟麦肯锡大中华区北京公司做企业战略咨询顾问。记得刚回国的时候心里非常兴奋非常激动走在北京的大街上觉得象做梦一样不敢相信自已真的回到了阔别七年的祖国。第一次和同事去嘉里中心旁边的小王府老北京菜吃饭特别高兴心想在美国可吃不到这么地道又这么便宜的中餐。回国的前四个月象蜜月一般觉得中国处处都好可不用在美国受第一代移民的辛苦了心想这辈子不需要回美国去了。没想到蜜月总有结束的时候四个月之后开始怀念美国同时渐渐发现自己和中国文化之间的差异。记得回国之前好友曾警告我说当心回国后有“Reverse Cultural Shock”逆向文化震荡意思是说我需要重新适应中国的文化。当时不信心想我从来是很中国的在美国这么多年因为中国情结太深太重总是有意识地抵触美国化保持自己的中国本色回国后定能和本土派打成一片难道还需要适应我自己国家的文化不成结果不幸被好友言中发现潜移默化中自己已经吸收了美国文化的很多东西反而对中国文化不习惯了。那

么就来谈谈我回中国的逆向文化震惊吧。语言震惊 回国两月有余第一次去相亲对方是妈妈同事邻居的儿子北师大毕业人大的工商管理硕士在北京一家民营的证券公司工作比我大一岁地道的本土派仪表堂堂爸妈颇为满意。记得第一次见面交谈不久对方冷不丁问我中文里夹的英文词“impressive”是什么意思我被问楞了。在美国已经习惯了讲中文的时候带英文词儿从没想到过需要把英文的口头禅翻成中文。冷不妨被问到一时半会儿还不知道怎么翻令人印象深刻的是直译但听起来很蹩脚中文不用这么长的形容词儿。翻成很好的好象意思没有完全表达出来。仔细一问原来我交谈中不自觉带的很多英文词儿他并没有听懂只是不好意思问罢了。大学的时候读围城记得钱钟书先生把海归夹在中文里的英文词儿比成“夹在牙缝儿里的肉屑”当时为钱先生的刻薄叫好并对海归的这种行为大不以为然。没想到十年之后自己讲话也变成了“夹在牙缝儿里的肉屑”。真想对钱先生说先生冤枉啊我夹英文词儿可一点都没有假洋鬼子炫耀的意思实在是习惯了脱口而出真要一点儿英文都不夹还很费劲呢因为要在说话前把脑子里现成的英文词儿现翻成中文(还得找到合适的中文词儿)。这是我第一次意识到海归要想和本土派打成一片要先克服语言关。在麦肯锡第一次和中国客户打交道同事对我说注意讲中文客户不喜欢我们说话带英文。于是给联想做项目的时候讲话特别小心英文一定要翻成中文再讲但一不注意英文词儿还是脱口而出(比如说strategy, competitive analysis之类的商业用语)。好在联想的客户很尊重麦肯锡也很愿意向麦肯锡学习西方的先进管理理念所以受我影响不知不觉讲话也带上了英文词儿。想想很对不起钱钟书先生。生活文化震惊 海归遇到的

语言震惊是很容易发现也是相对来说容易克服的而海归和本土派中西文化的差异则是微妙的它藏在生活中的一点一滴里不是轻易能够改变的。记得一次和本土派的朋友聊天谈到聪明和智能的区别他问我说你觉得自己是聪明型呢还是智能型的我当时不假思索脱口而出“我是既聪明又智能型的”。朋友惊讶地看了我一眼说道你到是一点儿都不谦虚啊。我当时一楞突然意识到在[1] [2] 下一页 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)